

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA KOREA	iii
HALAMAN JUDUL	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	vi
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR GAMBAR.....	xi
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG	xii
PEDOMAN TRANSLITERASI	xiii
INTISARI.....	xix
ABSTRACT	xx
초록	xxi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Tinjauan Pustaka.....	6
1.6 Landasan Teori.....	9
1.6.1 Definisi Penerjemahan	10
1.6.2 Strategi Penerjemahan	10
1.6.2.1 Strategi Struktural	10
1.6.2.2 Strategi Semantis.....	12
1.6.2.3 Strategi Pragmatik.....	16
1.7 Metodologi Penelitian.....	22
1.8 Sistematika Penyajian	24
BAB II STRATEGI-STRATEGI PENERJEMAHAN WEBTOON	
<i>SUDDENLY, I BECAME A PRINCESS</i> (어느 날 공주가 되어버렸다).....	25
2.1 Strategi Struktural	25

2.1.1 Penambahan (<i>Addition</i>)	25
2.1.1.1 Penambahan Subjek	25
2.1.1.2 Penambahan Objek	27
2.1.1.3 Penambahan Klitik	28
2.1.1.4 Penambahan Partikel	30
2.1.2 Pengurangan (<i>Subtraction</i>)	31
2.1.2.1 Pengurangan Objek	31
2.1.2.2 Pengurangan Adverbia	32
2.1.2.3 Pengurangan Determiner	33
2.1.2.4 Pengurangan Partikel	34
2.1.2.5 Pengurangan <i>Ending</i>	36
2.1.3 Transposisi (<i>Transposition</i>)	41
2.1.3.1 Transposisi Objek-Predikat	41
2.1.3.2 Transposisi Diterangkan-Menerangkan	42
2.1.3.3 Transposisi Adverbia	44
2.1.3.4 Transposisi Partikel	45
2.1.3.5 Transposisi Nomina Bentuk Tidak Terikat menjadi Terikat	46
2.1.3.6 Transposisi Nomina Bentuk Jamak ke Bentuk Tunggal	47
2.1.3.7 Transposisi Nomina Bentuk Tunggal ke Bentuk Jamak	48
2.1.3.8 Transposisi Fungsi Sintaktik	48
2.1.4 Modulasi	50
2.2 Strategi Semantis	53
2.2.1 Pungutan (<i>Borrowing</i>)	53
2.2.1.1 Pungutan Nama Individu	54
2.2.1.2 Pungutan Nama Tempat	54
2.2.1.3 Pungutan Istilah	55
2.2.2 Padanan Budaya (<i>Cultural Equivalent</i>)	57
2.2.3 Padanan Deskriptif (<i>Descriptive Equivalent</i>) dan Analisis Komponensial (<i>Componential Analysis</i>)	58
2.2.3.1 Padanan Deskriptif	58
2.2.3.2 Analisis Komponensial	59
2.2.4 Sinonim	60

2.2.5 Penyusutan dan Perluasan.....	61
2.2.5.1 Penyusutan	61
2.2.5.2 Perluasan	62
2.3 Strategi Pragmatik	63
2.3.1 Pengubahan Kejelasan Makna	63
2.3.1.1 Implisitasi.....	63
2.3.1.2 Eksplisitasi	66
2.3.2 Pengurangan Informasi.....	67
2.3.3 Pengubahan Hubungan Interpersonal	68
2.3.4 Pengubahan Susunan Informasi	70
2.3.5 Penerjemahan Parsial.....	71
BAB III KESIMPULAN DAN SARAN	73
3.1 Kesimpulan	73
3.2 Saran.....	75
DAFTAR PUSTAKA	76
DAFTAR LAMAN	78
요약.....	79
LAMPIRAN.....	81
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI	90